VERTIMAS

ŽENEVOS SUSITARIMAS DĖL PREKYBOS BANANAIS

1. Susitarimą sudaro Europos Sąjunga (toliau – ES) ir Brazilija, Ekvadoras, Gvatemala, Hondūras, Kolumbija, Kosta Rika, Meksika, Nikaragva, Panama, Peru ir Venesuela (toliau – Lotynų Amerikos DPS šalys bananų tiekėjos) dėl ES prekybos šviežiais bananais, išskyrus paprastųjų bananų vedamus vaisius, priskiriamais suderintos muitų tarifų sistemos pozicijai 0803.00.19 (toliau – bananai), režimo struktūros bei veikimo ir taikomų sąlygų.

2. Šiuo Susitarimu nepažeidžiamos visų jo Susitariančiųjų Šalių, kurioms taikomos 3–8 dalių nuostatos, PPO nustatytos teisės ir pareigos.

3. ES sutinka su tokiomis sąlygomis:

a) Nepažeisdama tolesnio b punkto, ES bananams taiko ne didesnius kaip tokius muitų tarifus ([1]):

— nuo 2009 m. gruodžio 15 d. iki 2010 m. gruodžio 31 d.	148 EUR už metrinę toną
— nuo 2011 m. sausio 1 d.	143 EUR už metrinę toną
— nuo 2012 m. sausio 1 d.	136 EUR už metrinę toną
— nuo 2013 m. sausio 1 d.	132 EUR už metrinę toną
— nuo 2014 m. sausio 1 d.	127 EUR už metrinę toną
— nuo 2015 m. sausio 1 d.	122 EUR už metrinę toną
— nuo 2016 m. sausio 1 d.	117 EUR už metrinę toną
— nuo 2017 m. sausio 1 d.	114 EUR už metrinę toną

b) Jei iki 2013 m. gruodžio 31 d. Dohos derybose nebūtų pasiekta sutarimo dėl tolesnių veiksmų ([2]), 3 dalies a punkte numatytų atitinkamų muitų tarifų sumažinimas būtų atidėtas iki tol, kol Dohos derybose būtų pasiektas sutarimas dėl tolesnių veiksmų. Muitų tarifų sumažinimą galima atidėlioti tik iki 2015 m. gruodžio 31 d. Kol muitų tarifų sumažinimas atidėliojamas, taikomas 132 EUR už metrinę toną muitų tarifas. Kai baigsis šis dvejų metų laikotarpis arba iškart po to, kai Dohos derybose bus pasiektas sutarimas dėl tolesnių veiksmų (nesvarbu, kas įvyktų pirmiau), pradedamas taikyti 127 EUR už metrinę toną muitų tarifas. Kitus trejus metus nuo kiekvienų metų sausio 1 d. atitinkamai taikomi ne didesni kaip 122, 117 ir 114 EUR už metrinę toną muitų tarifai.

c) Bananų importui ES išlaiko išimtinai DPS muitų tarifų režimą ([3]).

4. a) ES įsipareigoja taikyti 3 dalyje numatytą muitų tarifų sumažinimą. Todėl šis Susitarimas įtraukiamas į ES įsipareigojimų PPO sąrašą atliekant sertifikavimą ([4]) pagal 1980 m. kovo 26 d. sprendimą dėl muitų tarifų sąrašų keitimo ir taisymo tvarkos (L/4962).

b) Įsigaliojus šiam Susitarimui, ES pateikia už sertifikavimą atsakingam generaliniam direktoriui su prekyba bananais susijusių įsipareigojimų sąrašo projektą, kuriuo įtraukiamas šio Susitarimo tekstas.

c) Jei pranešime šiuo Susitarimu tinkamai vadovaujamasi, šio Susitarimo Šalys sutaria neprieštarauti, kad pakeistas įsipareigojimų sąrašas būtų sertifikuojamas.

([1]) Pasirašydama šį Susitarimą, ES atgaline data – nuo 2009 m. gruodžio 15 d. iki pasirašymo dienos – taiko 3 dalies a punkte nurodytus muitų tarifus. Jei sumokėti didesni negu numatyta šia nuostata muitai, pateikus prašymą juos kompensuoja kompetentingos muitinės įstaigos.

([2]) Dohos derybose pasiektas sutarimas dėl tolesnių veiksmų šiame Susitarime reiškia Derybų dėl prekybos komiteto pasiektą sutarimą derybose dėl žemės ūkio ir ne žemės ūkio rinkos atvėrimo pereiti prie sąrašų rengimo.

([3]) Ši nuostata nereiškia, kad leidžiama taikyti su ES įsipareigojimais pagal PPO susitarimus nederančias prekybos bananais netarifines priemones.

([4]) Sertifikavimo data laikoma data, kurią generalinis direktorius patvirtina, kad ES įsipareigojimų sąrašo pakeitimai yra sertifikuojami pagal 1980 m. kovo 26 d. sprendimą dėl muitų tarifų sąrašų keitimo ir taisymo tvarkos (dokumento nuoroda WT/LET).

5. Sertifikavus sąrašą išnagrinėjami neišspręsti ginčai (WT/DS27, WT/DS361, WT/DS364, WT/DS16, WT/DS105, WT/DS158, WT/L/616, WT/L/625) ir visi laikantis 1994 m. GATT XXIV ir XXVIII straipsniuose nustatytos tvarkos ir atsižvelgiant į ES prekybos bananais režimą iki šiol pateikti visų Lotynų Amerikos DPS šalių bananų tiekėjų skundai (įskaitant dokumentus G/SECRET/22 (pozicija 0803.00.19) ir G/SECRET/22/Add.1; G/SECRET/20 ir G/SECRET/20/Add.1; ir G/SECRET/26) ([1]). Per dvi savaites nuo sertifikavimo dienos susijusios šio Susitarimo Šalys ginčų sprendimo institucijai bendrai praneša apie bendrą sprendimą, kuriuo sutarė tuos ginčus nutraukti ([2]).

6. Nepažeisdamos PPO susitarimu joms nustatytų teisių, įskaitant tas, kurios suteiktos išnagrinėjus 5 dalyje nurodytus ginčus ir skundus, Lotynų Amerikos DPS šalys bananų tiekėjos įsipareigoja nuo 2009 m. gruodžio 15 d. iki sertifikavimo dienos nesiimti jokių tolesnių veiksmų, susijusių su 5 dalyje nurodytais ginčais ir skundais, jei ES laikosi 3 dalies ir 4 dalies b ir c punktų.

7. Lotynų Amerikos DPS šalys bananų tiekėjos sutinka, kad šiuo Susitarimu ES būtų nustatyti galutiniai dalyvavimo bananų rinkoje įpareigojimai, įtrauktini į kitų sėkmingai pasibaigusių daugiašalių PPO derybų dėl dalyvavimo žemės ūkio produktų rinkoje (įskaitant Dohos derybų raundą) galutinius rezultatus ([3]).

8. a) Šis Susitarimas įsigalioja mėnesio, einančio po datos, kurią paskutinė iš Susitariančiųjų Šalių praneša generaliniam direktoriui, kad baigė Susitarimui įsigalioti būtinas procedūras, pirmąją dieną. Kiekviena Susitariančioji Šalis pateikia pranešimo kopiją kitoms Susitariančiosioms Šalims.

b) Nepaisydamos a punkto, Susitariančiosios Šalys sutinka nuo šio Susitarimo pasirašymo dienos laikinai taikyti 3, 6 ir 7 dalis.

Brazilijos vardu

Ekvadoro vardu

Europos Sąjungos vardu

Gvatemalos vardu

Hondūro vardu

([1]) Ginčų išsprendimo data laikoma sertifikavimo data (dokumento nuoroda WT/LET).

([2]) Šių ginčų išsprendimas neturi jokios įtakos bet kurios Šalies teisei inicijuoti naują ginčą pagal Susitarimą dėl ginčų sprendimo (*Dispute Settlement Understanding*) arba būsimoms teisėms, kuriomis bus naudojamasi pagal 1994 m. GATT XXIV ir XXVIII straipsniuose nustatytą tvarką.

([3]) Jei sertifikavimas neatliekamas iki kitų daugiašalių PPO derybų dėl žemės ūkio produktų rinkos atvėrimo (įskaitant Dohos derybų raundą) pabaigos, šis Susitarimas įtraukiamas į ES įsipareigojimų PPO sąrašą tą dieną, kurią tas sąrašas įsigalioja kaip tų derybų rezultatų dalis.

Kolumbijos vardu

Kosta Rikos vardu

Meksikos vardu

Nikaragvos vardu

Panamos vardu

Peru vardu

Venesuelos vardu